

**No. 40815**

---

**Finland  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey on co-operation in crime prevention and combating crime. Ankara, 13 January 2004**

**Entry into force:** *27 October 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 17 December 2004*

---

**Finlande  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité. Ankara, 13 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 17 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON CO-OPERATION  
IN CRIME PREVENTION AND COMBATING CRIME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties"

- Seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- Convinced of the importance of co-operation in crime prevention and combating crime, especially drug trafficking, money laundering, illegal migration, trafficking in persons, organised crime and terrorism;
- Referring to the international conventions by which the Parties are bound

Have agreed as follows:

*Article 1. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to co-operation in crime prevention and combating crime, in particular, drug trafficking, money laundering, organised crime, illegal migration, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

*Article 2. Exchange of information*

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operative in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

- Information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1 hereof;
- Information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
- Information on the methodology of persons and modus operandi of organisations suspected of being involved in such crimes.

*Article 3. Competent Authorities*

(1) In the implement of this Agreement, the competent authorities are:

(a) In the Republic of Finland:

- The Police
- The National Board of Customs

- The Frontier Guard

(b) In the Republic of Turkey:

- The General Directorate of Security

- The Gendarmerie

- The Coast Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made:

- In the Republic of Finland directly to the National Bureau of Investigation and

- In the Republic of Turkey directly to the Department of Counter Organised Crime and Smuggling of the General Directorate of Security.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with their national laws and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities co-operating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

#### *Article 4. Protection of Personal Data*

The Parties undertake to guarantee the effective protection of personal data transmitted to each other under this Agreement in accordance with their national laws as well as with the applicable international conventions, agreements and other relevant instruments.

#### *Article 5. Confidentiality of Information*

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

#### *Article 6. Refusal of Assistance*

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for co-operation or assistance under this Agreement would

(a) Impair its sovereignty, security or other essential interests, or

(b) Be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

#### *Article 7. Training*

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

#### *Article 8. Bearing the Costs*

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

#### *Article 9. Joint Commission*

A Joint Commission consisting of the representatives of the Parties shall be established to discuss the issues of co-operation included in this Agreement. This Joint Commission shall meet once a year or whenever needed in Finland or in Turkey.

#### *Article 10. Implementation of the Agreement*

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

#### *Article 11. Final Provisions*

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in two original copies at Ankara on the 13 day of January 2004 in the Finnish, Turkish, and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Turkey:

[ILLEGIBLE]

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### **Suomen tasavallan hallituksen ja Turkin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa**

Suomen tasavallan hallitus ja Turkin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

johtavat pyrkivät myötävaikuttamaan kahdensivälsten suhteidensa kehitykseen; jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön merkityksestä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huumekeupan, rahanpesun, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin osalta; ja

johtavat viittaavat kansainvälisiin sopimuksiin, jotka sitovat niitä; ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

##### *Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan yhteistyöhön rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huumekeupan, rahanpesun, järjestäytyneen rikollisuuden, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, terrorismin ja muiden vakavien rikosten osalta.

#### 2 artikla

##### *Tietojenvaihto*

(1) Tämän sopimuksen nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa noudatetaan sopimuspuolten kansallisia lakeja.

(2) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän sopimuksen

241364

soveltamisalaan kuuluvien rikosten ehkäisemiseen, paljastamiseen ja tutkintaan liittyvien tietojen vaihdossa.

(3) Tämän artiklan nojalla tapahtuvaan tietojenvaihtoon kuuluvat erityisesti:

— tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin osallisiksi epäiltyjä henkilöitä ja järjestöjä koskevat tai niihin liittyvät tiedot;

— tiedot tällaisten rikosten tekemisestä tai rikoksiin johtaneista valmistelevista toimista; ja

— tiedot tällaisiin rikoksiin osallisiksi epäiltyjen henkilöiden ja järjestäytyneiden rikollisryhmien menettelytavoista.

### 3 artikla

#### *Toimivaltaiset viranomaiset*

(1) Tämän sopimuksen täytäntöönpanon osalta toimivaltaisia viranomaisia ovat:

a) Suomen tasavallassa:

- Poliisi;
- Tullihallitus; ja
- Rajavartiolaitos.

b) Turkin tasavallassa:

- Kansallinen turvallisuusvirasto;
- Poliisi; ja
- Rannikkovartiosto.

(2) Tämän sopimuksen soveltamisalaan liittyvät tiedustelut ja muut toimenneidopyynnöt osoitetaan:

— Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille; ja

— Turkin tasavallassa suoraan kansallisen turvallisuusviraston järjestäytyneen rikollisuuden ja salakuljetuksen torjunnasta vastaavalle osastolle.

(3) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat tehdä kansallisten lakiansa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti välitöntä yhteistyötä ja määrittellä tämän yhteistyön konkreettiset muodot ja yksityiskohtaiset säännöt

(4) Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen nojalla yhteistyötä tekeviä toimivaltaisia viranomaisia.

(5) Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisessä yhteydenpidossa käytetään englannin kieltä.  
4 artikla

*Henkilötietojen suojeļu*

Sopimuspuolet sitoutuvat takaamaan tämän sopimuksen nojalla toisilleen toimittamiensa henkilötietojen tehokkaan suojan kansallisten lakien sa sekä sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten, sopimusten ja muiden merkittävien asiakirjojen mukaisesti.

5 artikla

*Tietojen luottamuksellisuus*

(1) Tiedustelujen, tietojen ja asiakirjojen, joita sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset saavat pyynnön esittävältä tai pyynnön vastaanottavalta osapuolelta, katsotaan olevan salassa pidettäviä tietoja. Sopimuspuolen toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen nojalla toimittamat tiedot katsotaan salassa pidettäviksi pyynnössä edellytetyssä laajuudessa.

(2) Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan määräyksiä, jotka koskevat henkilöturvallisuutta, tietoturvaluusuutta, tietojen fyysistä suojaamista, turvallisuuden ja viestintäturvallisuuden takaamista, siten kuin niiden sellaisessa kansallisessa lainsäädännössä määrätään, joka koskee salassa pidettävien ja tämän sopimuksen nojalla saatujen tietojen suojeļu.

6 artikla

*Avunannon epääminen*

(1) Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on sitä mieltä, että yhteistyö- tai avunpyyntöön vastaaminen tämän sopimuksen nojalla

(a) vaarantaisi sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta ja muita keskeisiä etuja, tai

(b) olisi vastoin sen kansallista lainsäädäntöä



kyseinen sopimuspuoli voi kieltäytyä täytäntöönpanemasta pyyntöä tai täytäntöönpanna sen tietyin ehdoin.

(2) Jos avunanto tai yhteistyö keskeytetään tai evätään, keskeyttämistä tai eväämistä koskeva päätös ja sen syyt täytyy ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle viipymättä.

(3) Mikäli pyynnön esittävä sopimuspuoli pyytää sellaista apua, jota se ei itse pyydettyään voisi antaa, se kiinnittää pyynnössään huomiota tähän seikkaan. Tällöin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi harkintansa mukaan päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

#### 7 artikla

##### *Koulutus*

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä sellaisten koulutusohjelmien kehittämiseksi, joiden tarkoituksena on jakaa asiantuntemusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan rikollisuuden ehkäisemisessä, paljastamisessa ja tutkinnassa, mukaan lukien lainvalvontahenkilöstön komennukset ja henkilövaihto.

#### 8 artikla

##### *Kuluista vastaaminen*

(1) Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa kaikista tavanomaisista pyynnön täytäntöönpanemisesta aiheutuneista kuluista, mutta kaikkien ylimääräisten kulujen maksamisesta sopimuspuolet sopivat erikseen.

(2) Pyyntöön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista edustajiensa matka- ja ylläpitokuluista, jollei päinvastaisesta ole sovittu.

#### 9 artikla

### *Sekakomissio*

Tämän sopimuksen sisältämistä yhteistyöasioista keskustelemista varten perustetaan sopimuspuolten edustajista koostuva sekakomissio. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa tai tarpeen mukaan joko Suomessa tai Turkissa.

10 artikla

### *Sopimuksen täytäntöönpano*

Sopimuspuolten sisäasiainministeriöt valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

11 artikla

### *Loppumääräykset*

(1) Tämä sopimus ei vaikuta oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joita sopimuspuolilla on muiden kansainvälisten sopimusten nojalla.

(2) Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämien oikeudellisten toimenpiteiden loppuunsaattamisesta omassa maassaan. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

(3) Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

Thty Ankarassa 13 päivänä tammikuuta 2004 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, turkin ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Erimielisyyden vallitessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Turkin tasavallan hallituksen puolesta

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**FİNLANDIYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
SUÇUN ÖNLENMESİ VE SUÇLA MÜCADELEDE İSBİRLİĞİ ANLASMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

- İkili ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmaya çalışarak,
- Suçla, özellikle de uyusturucu kaçakçılığı, para aklama, yasadışı göç, insan kaçakçılığı, örgütlü suç ve terizmle mücadele ve bunların önlenmesinde işbirliğinin önemine inanarak,
- Bağlı oldukları uluslararası anlaşmalara atıfla,

Asağıdaki konularda anlaşmışlardır:

**Madde 1  
Anlaşmanın Uygulanması**

Bu Anlaşma suçun, özellikle de uyusturucu kaçakçılığı, para aklama, örgütlü suç, yasadışı göç, insan kaçakçılığı, terizm ve diğer ciddi suçların önlenmesindeki işbirliğine uygulanacaktır.

**Madde 2  
Bilgi Değişimi**

1. Bu Anlaşma kapsamındaki bilgi değişimi, Tarafların ulusal yasalarına uygun olacaktır.
2. Tarafların yetkili makamları, mümkün olan en geniş ölçüde, bu Anlaşmanın uygulandığı suçların önlenmesi, tespiti ve soruşturulmasına ilişkin bilgilerin değişiminde işbirliğinde bulunacaktır.
3. Bu Anlaşma kapsamındaki bilgi değişimi özellikle aşağıdakileri içerecektir:
  - 1. maddede sözü edilen suç faaliyetlerine karıştırdığından şüphelenen kişi ve örgütler hakkında ya da onlara ilişkin bilgiler;
  - Bu tür suçların işlenmesi ya da hazırlık faaliyetleri hakkındaki bilgiler;
  - Bu tür suçlara karıştırdığından şüphelenen kişilerin yöntemleri ve örgütlerin hareket tarzları hakkındaki bilgiler.

**Madde 3**  
**Yetkili Makamlar**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar,
  - a. Finlandiya Cumhuriyeti'nde
    - Polis,
    - Ulusal Gümrük Kurulu,
    - Sınır Muhafızları;
  - b. Türkiye Cumhuriyeti'nde ise
    - Emniyet Genel Müdürlüğü,
    - Jandarma Genel Komutanlığı,
    - Sahil Güvenlik Komutanlığı'dır.
2. Bu Anlaşma kapsamındaki herhangi bir bilgi ya da eylem talebi;
  - Finlandiya Cumhuriyeti'nde Ulusal Tahkikat Bürosuna
  - Türkiye Cumhuriyeti'nde ise doğrudan Emniyet Genel Müdürlüğü Kaçakçılık ve Organize Suçlarla Mücadele Daire Başkanlığı'na yapılacaktır.
3. Tarafların ilgili makamları ulusal yasalar ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, doğrudan işbirliğinde bulunabilir ve bu işbirliğinin ayrıntılı kurallarını ve somut yöntemlerini saptayabilirler.
4. Taraflar, bu Anlaşma doğrultusunda işbirliğinde bulunan yetkili makamlarındaki herhangi bir değişikliği birbirlerine diplomatik kanallarla bildireceklerdir.
5. Tarafların yetkili makamları arasındaki iletişim dili İngilizce olacaktır.

**Madde 4**  
**Kişisel Bilgilerin Korunması**

Taraflar, bu Anlaşma kapsamında birbirlerine aktarılan bilgilerin etkin korunumunu, kendi ulusal yasalarının yanısıra, uygulayabilir uluslararası anlaşmalara, sözleşmelere ve ilgili diğer belgelere uygun olarak taahhüt ederler.

**Madde 5**  
**Bilgilerin Gizliliği**

1. Taraflardan birinin yetkili makamlarınca alınan taleplerin, bilgilerin ve belgelerin gizlilik derecesi, talep eden ya da talep edilen tarafın isteği üzerine, değerlendirilecektir. Bu Anlaşma kapsamında diğer Tarafa aktarılan bilgilere istenen ölçüde gizlilik derecesi verilecektir.

2. Taraflar, bu Anlasma kapsamında elde edilen gizlilik dereceli bilgi ve verilerin korunmasına ilişkin iç mevzuatlarında belirtilen, kişi güvenliği, veri güvenliği, verilerin fiziki korunumu, koruma güvenliği ve iletişim güvenliğiyle ilgili hükümlere uymayı taahhüt ederler.

**Madde 6**  
**Yardımlın Reddi**

1. Talepte bulunulan Taraf, bu Anlasma kapsamında bir işbirliği ya da yardım talebinin yerine getirilmesinin;
  - a. Egemenliğine, güvenliğine veya diğer temel çıkarlarına hâlel getireceği,
  - b. Ulusal yasalarına aykırı olacağı,kanaatinde olursa, talebin yerine getirilmesini reddedebilir veya talebi belli şartlara bağlı olarak yerine getirebilir.
2. Yardım veya işbirliği geçici olarak durdurulursa veya reddedilirse, bu karar ve nedenleri talepte bulunan Tarafa gecikmeksizin bildirecektir.
3. Talepte bulunan Taraf, kendisinden talep edilmesi halinde yerine getiremeyeceği bir yardım talebinde bulunursa, talebi yaparken bu gerçeğe dikkat çekecektir. Bundan sonra, böyle bir talebe nasıl tepki vereceğine talepte bulunulan Taraf karar verecektir.

**Madde 7**  
**Eğitim**

Taraflar, kolluk kuvveti personelinin geçici görevlendirilmesi ve değişimi dahil bu Anlaşmanın uygulandığı suçların önlenmesi, tespiti ve tahkikiindeki deneyimleri paylaşmaya yönelik eğitim programlarının geliştirilmesinde işbirliğinde bulunacaklardır.

**Madde 8**  
**Maşrafların Karşılanması**

1. Talepte bulunulan Taraf, bir talebin yerine getirilmesinde ortaya çıkacak tüm olağan masrafları karşılayacaktır, ancak herhangi bir olağanüstü harcamanın ödenmesi Taraflarca ayrıca kararlaştırılacaktır.
2. Talepte bulunan Taraf, aksi kararlaştırılmadıkça, kendi temsilcilerinin tüm seyahat ve iase-ibate masraflarını karşılayacaktır.

**Madde 9**  
**Ortak Komisyon**

Bu Anlasma kapsamındaki isbirliği konularini görüsmek üzere Taraflarin temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komisyon olusturulacaktır. Bu Ortak Komisyon yılda bir kez degisimli olarak veya gerekli görüldüğünde, Türkiye'de veya Finlandiya'da bir araya gelecektir.

**Madde 10**  
**Anlaşmanın Uygulanması**

Taraflarin İçişleri Bakanlıklari, bu Anlaşmanın uygulanmasını izleyeceklerdir.

**Madde 11**  
**Nihai Hükümler**

1. Bu Anlasma, Taraflarin diger uluslararası anlaşmalar altındaki haklarını ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.
2. Her bir Taraf, diger Tarafa yazili olarak diplomatik kanallarla, kendi ülkelerinde bu Anlaşmaya etkinlik kazandıracak hukuki süreçlerin tamamlandığını bildirecektir. Anlasma, iki bildirimden ikincisinin alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
3. Bu Anlasma, herhangi bir Tarafça diger Tarafa diplomatik kanallarla yazili nota vererek sona erdirilebilir. Anlasma böyle bir notanın ele geçmesinden altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İsbu Anlasma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Fince, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orjinal nüsha, **13 Ocak 2004** tarihinde **Ankara**'da imzalanmıştır. Anlaşmazlık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**FİNLANDIYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**ADINA**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**ADINA**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DU  
CRIME ET DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance de la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la migration clandestine, le trafic de personnes, le crime organisé et le terrorisme;

Se référant aux conventions internationales auxquelles les Parties sont tenues de se conformer;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, la migration clandestine, le trafic de personnes, le terrorisme et autres infractions graves.

*Article 2. Échange d'informations*

1. L'échange d'informations établi en application du présent Accord est conforme à la législation nationale des Parties.

2. Dans toute la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles en ce qui a trait à l'échange d'informations concernant la prévention et la détection des infractions graves auxquelles le présent Accord s'applique, ainsi que les enquêtes menées à ce sujet.

3. L'échange d'informations établi en application du présent article porte notamment sur :

- Les informations relatives aux personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans des actes criminels visés aux présentes à l'article premier;
- Les informations relatives à la commission de telles infractions ou aux activités préparatoires de ces infractions;
- Les informations relatives aux méthodes employées par les personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans de telles infractions.

*Article 3. Autorités compétentes*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) En République de Finlande :

- La Police finlandaise;
- L'Administration nationale des douanes;
- La Direction de la protection des frontières;

b) En République turque :

- La Direction générale de la sécurité;
- La Gendarmerie;
- La Garde côtière.

2. Toute demande d'informations ou toute autre démarche prévues par le présent Accord sont adressées :

- En République de Finlande, directement au Bureau national des enquêtes;
- En République turque, directement au Département de la lutte contre le crime organisé et la contrebande de la Direction générale de la sécurité.

3. Les autorités compétentes des Parties, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, sont habilitées à coopérer directement entre elles et à mettre au point les méthodes pratiques et les règles détaillées de cette coopération.

4. Les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique tous changements intervenus dans les autorités compétentes de coopération conformément au présent Accord.

5. L'anglais est la langue dans laquelle les autorités compétentes des Parties communiquent entre elles.

*Article 4. Protection des données personnelles*

Les Parties s'engagent à garantir la protection effective des données personnelles transmises entre elles en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives, ainsi qu'aux conventions, accords et autres instruments pertinents applicables.

*Article 5. Confidentialité des informations*

1. Sur demande de la Partie requérante ou de la Partie requise, les demandes de recherche, les informations et les documents reçus par les autorités compétentes d'une Partie sont considérés comme étant classifiés. Les informations transmises en vertu du présent Accord par une Partie à l'autre Partie sont considérées comme étant classifiées dans la mesure requise.

2. Les Parties s'engagent à respecter les dispositions relatives à la sécurité personnelle, à la sécurité des données, à la protection physique, au gardiennage et à la sécurité des communications, comme précisé dans leur législation interne respectives relatives à la protection des données et des informations classifiées reçues en vertu du présent Accord.



*Article 6. Refus d'assistance*

1. Si la Partie requise est d'avis que l'exécution d'une demande de coopération ou d'assistance adressée en vertu du présent Accord :

a) Porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté ou à l'un quelconque de ses intérêts essentiels, ou

b) Serait contraire à sa législation nationale,

ladite Partie peut refuser de donner suite à la requête ou peut n'y donner suite que sous certaines conditions.

2. Si l'assistance ou la coopération demandée est interrompue ou refusée, la décision et les raisons qui la motivent doivent être notifiées sans délai à la Partie requérante.

3. Si la Partie requérante présente une demande d'assistance à laquelle elle-même ne serait pas en mesure de donner suite si on la lui présentait, elle appelle l'attention sur ce fait dans sa requête. Il appartient ensuite à la Partie requise de décider de la suite à donner à une telle requête.

*Article 7. Formation*

Les Parties coopèrent à la mise au point de programmes de formation visant à mettre en commun les compétences en matière de prévention et de détection des infractions criminelles, auxquelles le présent Accord s'applique, ainsi que des enquêtes à leur sujet, y compris le détachement ou l'échange de personnel des services chargés de l'ordre public.

*Article 8. Frais*

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires occasionnés par l'exécution de la requête; les frais extraordinaires font l'objet d'accords séparés.

2. La Partie requérante prend à sa charge tous les frais de déplacement et de subsistance de ses représentants, sauf accord contraire.

*Article 9. Commission mixte*

Une commission mixte composée de représentants des Parties est créée afin d'examiner les questions relatives à la coopération figurant au présent Accord. La commission mixte se réunit une fois l'an ou, selon les besoins, en Finlande ou en Turquie.

*Article 10. Mise en oeuvre de l'Accord*

Les Ministères de l'intérieur respectifs des Parties suivent la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Dispositions finales*

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

2. Les Parties se notifient par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques requises pour donner effet à l'Accord dans leurs pays respectifs ont été complétées. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait en deux exemplaires originaux, à Ankara, le 13 janvier 2004, dans les langues finnoise, turque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[ILLISIBLE]